

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś biją się dwaj mężczyźni, a uderzą kobietę w ciąży tak, że wyjdą jej dzieci,* lecz nie będzie szkody,** to musi zapłacić grzywnę, taką, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli biją się dwaj mężczyźni i przy tym uderzą kobietę w ciąży tak, że wywołają poród, ale bez szkody, to sprawca zapłaci grzywnę, jaką nałoży na niego mąż kobiety, a przekaże ją przy rozjemcach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyźni się pokłócą i uderzą kobietę brzemienną, tak że wyjdzie z niej płód, jednak bez żadnej szkody, to musi ponieść karę, jaką nałoży na niego mąż tej kobiety, a da według uznania sędziów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby się też powadziwszy mężowie, uderzył który z nich niewiastę brzemienną, tak żeby z niej płód wyszedł, jednakby nie zaszła śmierć koniecznie karanie odniesie, jakie włoży nań mąż onejże niewiasty, a da wedle uznania sędziów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby się powadzili mężowie a uderzyłby który niewiastę brzemienną, tak żeby poroniła, ale sama żywa została, podłęże szkodzie, ile by mąż niewiasty zażądał, a rozsądcy osądzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby mężczyźni w czasie bójki uderzyli kobietę brzemienną, powodując poronienie, ale bez jakiegokolwiek innej szkody, to [winny] zostanie ukarany grzywną, jaką na nich nałoży mąż tej kobiety, i wypłaci ją za pośrednictwem sędziów polubownych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli dwaj mężowie się biją, a przy tym uderzą kobietę brzemienną tak, że poroni, ale nie poniesie dalszej szkody, to sprawca zapłaci grzywnę, jaką mu wyznaczy mąż tej kobiety, a uiści ją w obecności rozjemców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli mężczyźni pobiją się i uderzą ciężarną kobietę tak, że poroni, ale nie poniesie innej szkody, mąż kobiety nałoży na sprawcę karę pieniężną, która zostanie wypłacona w obecności rozjemców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli mężczyźni podczas bójki uderzą kobietę w ciąży i spowodują poronienie, lecz ona nie odniesie innego uszczerbku na zdrowiu, wówczas według prawa winny

¹⁾ dzieci, ילדיה (jeladeha): być może lm nieokreśloności. Wg PS: i wyjdzie jej dziecko, ילדיה יצאו. pod. G: ἐξέλθη τὸ παιδίον αὐτῆς.

²⁾ Z hbr. ילדיה יצאו, nie wynika wyraźnie, o czyją szkodę chodzi, matki czy dziecka; nie wyjaśnia tego także <x>20 21:2</x>, 3: וְאִם־אֶחָד יִהְיֶה נֹכַח וְנִתְחַתְּתָה נַפְשׁוֹתָם נָפֶשׁ, choć logika wskazuje na matkę, trudno bowiem uznać, że poronienie nie jest szkodą, skoro podlega karze grzywny, <x>20 21:22</x>L. W G rozstrzygający jest stan płodu: i wyjdzie dziecko jej nie w pełni rozwinięte, καὶ ἐξέλθη τὸ παιδίον (ἐμβρυον, 85' mg-130 mg GE) αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον; <x>20 21:23</x> dalej doprecyzowuje: a jeśli było rozwinięte, da życie za życie (tj. duszę za duszę), ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς. W G nie ma mowy ogólnie o szkodzie, lecz jest ona ujęta w ramach stanu płodu; szkoda kobiety jest też brana pod uwagę pośrednio, w zależności od stanu płodu. Jeśli zostanie poroniony martwy płód nie w pełni rozwinięty, tj. niezdolny do samodzielnego życia, karą ma być grzywna; jeśli zostanie poroniony martwy płód rozwinięty, tj. zdolny do życia – co oznaczałoby, że uderzenie po prostu przyspieszyło poród – wówczas karą ma być śmierć.

			wypłaci odszkodowanie, którego zażąda mąż kobiety.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli mężczyźni pokłócą się i potracą kobietę brzemienną, tak że poroni - a nie wyniknie stąd inna szkoda - [winny] musi wypłacić karę pieniężną, jaką mu wyznaczy mąż tej kobiety. Da ją w obecności sędziów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli mężczyźni będą się bić i któryś [z nich] uderzy [przypadkiem] ciężarną kobietę, tak że poroni, a nie będzie nieszczęścia [śmierci kobiety], ma być ukarany według tego, co wyznaczy mąż kobiety, i zapłaci według [orzeczenia] sędziów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж б'ються два чоловіки і вдарять вагітну жінку, і втратить свою дитину, що не вповні сформована, заплатити кару, таку яку накладе чоловік жінки, дасть з оцінкою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy się ludzie będą spierać i ktoś uderzy brzemienną kobietę tak, że zostanie poroniony jej płód, zaś inny wypadek nie zajdzie wtedy ten ktoś poniesie karę pieniężną, jaką nałoży na niego mąż tej kobiety, albo zapłaci według wyroku sędziów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A jeżeli mężczyźni biją się i wyrządzą krzywdę kobiecie brzemiennej, i wyjdą z niej dzieci? lecz nie nastąpi wypadek śmiertelny, to bezwarunkowo należy od niego zażądać odszkodowania zgodnie z tym, co na niego nałoży właściciel tej kobiety; i ma to dać za pośrednictwem sędziów.